

# МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу  
(шифр і назва навчальної дисципліни)

напрямок підготовки Міжнародні відносини  
(шифр і назва напряму підготовки)

спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії  
(шифр і назва спеціальності)

факультет Історичний  
(назва факультету)

ОС Бакалавр  
(освітній ступінь)

курс 3  
(курс)

2020 рік

Робоча програма \_\_ з курсу “Теорія та практика перекладу”

(назва навчальної дисципліни)

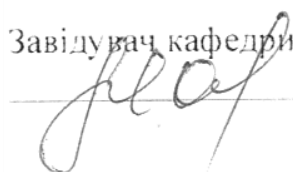
для студентів ОС “Бакалавр” за напрямом підготовки Міжнародні відносини,  
спеціальністю Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

Розробники: Канна Вікторія Юріївна, доцент, к. філол. н.

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол від “28” серпня 2020\_\_ року, № 1

Завідувач кафедри



Смирнова М. С.

©Канна В.Ю.  
2020 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 5	Напрямок підготовки <u>Міжнародні відносини</u>	Обов'язкова	
Модулів – 5	Спеціальність (професійне спрямування): <u>291 Міжнародні відносини , суспільні комунікації та регіональні студії</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		3-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _портфоліо (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 150		5-й	6-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 2,5	Освітній ступінь  Бакалавр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		60 год.	30 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		88 год.	118 год.
		Індивідуальні завдання:	
		2 год.	2 год.
Вид контролю:			
залік 2 сем.			

## ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки Бакалаврів напряму Міжнародні відносини

для студентів 3 року навчання.  
(назва освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії  
(спеціальності)

Предметом вивчення навчальної дисципліни є теоретичні та практичні аспекти перекладу з англійської мови та українську та з української на англійську.

**Міждисциплінарні зв'язки:**

Вивчення дисципліни тісно пов'язано зі Стилистикою, Лексикологією, Граматикою та практичними аспектами вивчення іноземної мови, такими як ПУПМ, домашнє читання, СПТ та ін.

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

### **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 1 МЕТОДИ ТА ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ**

1. Буквальний переклад. Транскрипція та транслітерація.
2. Дослівний переклад.
3. Засоби та фігури описового перекладу.
4. Антонімічний переклад. Особливості художнього перекладу.

### **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 2 ПЕРЕКЛАД ВЛАСНИХ НАЗВ**

1. Переклад імен та прізвищ.
2. Переклад географічних реалій.
3. Переклад назв підприємств та компаній.

### **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 3 ПЕРЕКЛАД ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ**

1. Переклад істинних інтернаціоналізмів.
2. Переклад контекстуальних інтернаціоналізмів.
3. Псевдоінтернаціоналізми та засоби їх перекладу.

### **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 4 ПЕРЕКЛАД НАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ**

1. Переклад націоналізмів за допомогою транскрипції або транслітерації
2. Переклад націоналізмів за допомогою експлікації.

### **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 5 ПЕРЕКЛАД ІДІОМАТИЧНИХ ТА УСТАЛЕНИХ ВИРАЗІВ**

1. Переклад ідіом, фразеологізмів та усталених висловів.
2. Перекладацькі трансформації, вживані у процесі перекладу ідіом, фразеологізмів та усталених висловів.

**. Мета та завдання навчальної дисципліни**

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «ТПП» є:

1. Максимальна апроксимація отриманих студентами знань, навичок та вмінь з першої іноземної мови до потреб розвитку перекладацьких навичок.
2. Закладення основ професійно спрямованої перекладацької компетенції: ознайомлення з методами та засобами перекладу, а також необхідних засад

для їх практичного використання у перекладацької діяльності у межах тематики, пов'язаної зі спеціальністю.

3. Формування практичних навичок ефективного використання різноманітних трансформацій у процесі перекладу як наслідок розуміння логіко-асоціативних збігів та розбіжностей у мові оригіналу та мові перекладу, а також як наслідок порівняння їх лексичних, морфологічних та синтаксичних властивостей.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «ТІП» є:

1. Розуміти логіко-асоціативні збіги та розбіжності у мові оригіналу та мові перекладу та ефективно використовувати адекватні перекладацькі трансформації у разі потреби.
2. Володіти основними методами та засобами перекладу та вміти їх використовувати у межах зазначених у цієї Програмі лексичних та граматичних явищ та на засадах володіння відповідними знаннями, навичками та вміннями за вимогами курсу першої іноземної мови.
3. Володіти відповідною лінгвістичною та перекладацькою термінологією та вміти коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

**знати :**

- ✓ перспективи розвитку сучасного перекладознавства;
- ✓ лексичні особливості перекладу;
- ✓ принципові засади оцінки якості перекладу.

**вміти :** використати у процесі перекладу базовий лексичний і граматичний мовним обсягом у межах визначеної тематики

**Лексичний рівень.** Адекватне тлумачення та переклад національної та інтернаціональної лексики.

**Граматичний рівень.** Адекватне тлумачення та переклад означеного та неозначеного артиклів. Переклад аналітичного родового відмінку іменника, неособових форм дієслова та предикативних конструкцій ики.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 150 годин /5 кредитів ECTS.

## 2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

### ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 1 МЕТОДИ ТА ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ

5. Буквальний переклад. Транскрипція та транслітерація.
6. Дослівний переклад.
7. Засоби та фігури описового перекладу.
8. Антонімічний переклад. Особливості художнього перекладу.

### ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 2 ПЕРЕКЛАД ВЛАСНИХ НАЗВ

4. Переклад імен та прізвищ.
5. Переклад географічних реалій.
6. Переклад назв підприємств та компаній.

### ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 3 ПЕРЕКЛАД ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ

4. Переклад істинних інтернаціоналізмів.

5. Переклад контекстуальних інтернаціоналізмів.
6. Псевдоінтернаціоналізми та засоби їх перекладу.

#### **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 4 ПЕРЕКЛАД НАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ**

3. Переклад націоналізмів за допомогою транскрипції або транслітерації  
Переклад націоналізмів за допомогою експлікації

#### **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 5 ПЕРЕКЛАД ІДІОМАТИЧНИХ ТА УСТАЛЕНИХ ВИРАЗІВ**

1. Переклад ідіом, фразеологізмів та усталених висловів.
2. Перекладацьки трансформації, вживані у процесі перекладу ідіом, фразеологізмів та усталених висловів.

### **3. Рекомендована література**

#### **Базова**

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М: Едиториал УРСС, 2005.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. - М.: Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2002.
6. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова книга, 2000.

#### **Допоміжна:**

7. Кузьмин Ю. Г. Перевод как мыслительно-речевая деятельность / Ю.Г. Кузьмин. - М.: Междунар. отношения, 1975.
8. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. - Киев: Ника, 1999.
9. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода / Е.А. Огнева. - Белгород: Узд-во БГУ. - 2004.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.: Высшая школа, 1983.

#### **. Інформаційні джерела**

<http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>

#### **4. Форма підсумкового контролю успішності навчання:**

залік

#### **5. Засоби діагностики успішності навчання**

поточне\тематичне тестування, підсумкове тестування (МКР), заключне тестування залік



